

CORO ENCANTO

o.l.v. Felix van den Hombergh

m.m.v. Michel Duijves & Joost van Son



17 juni 2023 - Amstelkerk Amsterdam - 20.15 uur

18 juni 2023 - Amstelkerk Amsterdam - 15.15 uur

programma

Dobri Hristov (1875-1941) Blagoslovi, dushe moia, Gospoda

Atanas Badev (1860-1908) Hvalite Gospoda s nebes

Georgi Popov (1957) Gospodi uslishi molitvu moyu

Dan Voiculescu (1940-2009) Tatăl Nostru

Ioan Chirescu (1889-1980) Mărturisiți-vă Domnului

Instrumentaal intermezzo

- Solo voor accordeon naar Kiselgof (*melodie zoals gespeeld door de etnomusicoloog Zisman Kiselgof in 1920*)
 - Cîntec de Dragosne
 - La Culesul Viilok
-

Andrei Petrache (1998) Bătrânit-am

Dariu Pop (1887-1965) Suită corală din țara Oașului

Pauze

Georghe Danga (1905-1959) Sârba-n căruță

Tudor Jarda (1922-2007) Mă luai luai

Dariu Pop (1887-1965) Mare hibă-i la Jibău

Georghe Danga (1905-1959) Sârba pe loc

Instrumentaal intermezzo:

- Solo voor klarinet naar Yuri Yanokov
- Na Pürt
- Gankino horo

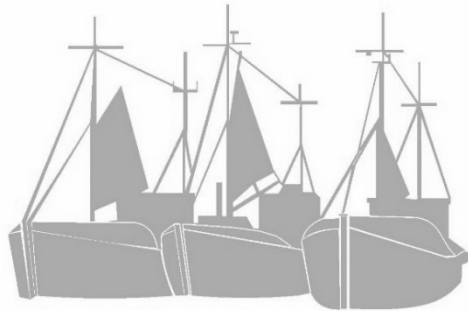
Stefan Mutafchiev (1942-1997) Brala moma ruzha tsvete

Felix van den Hombergh (arr.) Oy, mori, kavale

Philip Koutev (1903-1982) Polegnala e Tudora

Maria Kouteva (1918-2002) Prehvrâkna ptichka

Dobri Hristov (arr. 1875-1941) Mari Mome



Vis op Zuid

Vis direct van de afslag naar de vitrine!

In het programma ;BALKAN! zal Coro Encanto muziek uit een tweetal landen uit het zuidoosten van Europa over het voetlicht brengen: Roemenië en Bulgarije. Bij het laatste land zullen sommige mensen denken aan de *Mystère des Voix Bulgares*, de vrouwenzanggroep die eind vorige eeuw zeer populair werd met hun typerende zangkunst. Van Roemenië is het beeld misschien minder duidelijk, maar daar gaan we dus verandering in brengen!

We openen het concert met een vijftal religieuze stukken, die op de aloude orthodoxe traditie zijn geënt maar relatief kortgeleden door componisten zijn geschreven. In de orthodoxe kerken wordt altijd in de volkstaal gezongen, vandaar drie liederen in het Bulgaars en twee in het Roemeens.

Het eerste werk is van de grote Bulgaarse (koor)componist Dobri Hristov die als de grondlegger van de nationale stijl gezien kan worden. Naast orthodoxe stukken schreef hij ook liederen met een folkloristische inslag; met één daarvan besluiten we ons concert. De overige twee Bulgaars-Orthodoxe stukken zijn van Atanas Badev ('Hvalite Gospoda' komt uit zijn Liturgie van Johannes Chrystostomos, een toonaangevend werk aan het einde van de 9e eeuw) en de wat modernere Georgi Popov (van oorsprong een componist voor film en theater, maar sinds deze eeuw zeer actief in kerkmuziek).

Uit de kerkmuziek van Roemenië zingen we het 'Tatăl Nostru' (Onze Vader) van de muziekwetenschapper Dan Voiculescu, dat wat eigentijdse harmonieën toelaat, en de psalm 'Mărturisiti-vă Domnului' van Ioan Chirescu, een componist die ook veel propagandistische koren heeft geschreven.

Na het instrumentale intermezzo blijven we in Roemenië, maar gaan we richting de wereldlijke muziek. Het eerste werk ('Bătrânit-am') is meteen het minst folkloristische, hoewel de tekst wel van een volkslied afkomstig is. Het werk werd geschreven door de jonge componist Andrei Petrache, bedoeld voor een compositiewedstrijd waar hij tweede werd. Het is opgebouwd uit drie delen, waarbij het laatste deel bijna letterlijk het eerste is, maar dan een halve toon lager. Het middendeel is snel met handen- en voetenwerk door de koorleden. Dit stuk wordt gevolgd door een korte suite van de veelzijdige Dariu Pop - naast componist ook schrijver, dichter en organist. Zijn 'Suită corală' gebruikt melodieën uit het Oaşdistrict, dat dicht tegen Oekraïne aanligt. Ook dit stuk is driedelig, maar meer als een kleine symfonie geschreven: snel-langzaam-snel, waarbij het laatste deel echt als een finale werkt. De teneur is een beetje ironisch, zoals in het larmoyante tweede deel.

Na de pauze blijven we nog even in Roemenië, maar nu met wat kortere liederen. Als eerste een 'Sârba' (een snelle dans van mogelijk Servische oorsprong). Interessant is de toevoeging 'in căruță', wat suggereert dat deze in een kar moet worden gedanst terwijl het meestal een rondedans in een grote cirkel is. Na deze snelle dans volgt een treurig lied in een onregelmatige 8/8 maat over een meisje dat haar overleden moeder zo erg mist dat ze haar achterna wil. In het stuk erna is het juist vreugde over de dood van een machthebber (uit de Oostenrijks-Hongaarse tijd). De zangers hebben het niet zo op met de overheersers en vieren daarom feest bij het overlijden van een Hongaarse magistraat. Als laatste Roemeense lied volgt opnieuw een 'Sârba', waarin de voeten nu echt fors van de vloer komen.

Na het instrumentale intermezzo volgen nog vijf Bulgaarse volksliederen, waarvan het merendeel oorspronkelijk voor vrouwenstemmen is bedoeld. Zo horen we eerst 'Brala moma', het lied over een vrouw die treurt over het vertrek van haar verloofde.

De mannenstemmen komen pas laat in actie. Het lied 'Oy mori kavale' is ook een vrouwenlied, maar hier worden alle lage partijen door de mannen gezongen. De *kaval*, waar het in het lied over gaat, is een typisch Bulgaarse fluit die veel door herders wordt bespeeld. Het geluid van het instrument wordt in het lied vergeleken met het koeren van een duif. Het arrangement van 'Polegnala e Tudora' van Philip Koutev maakt ook van een vrouwenlied een stuk voor gemengd koor. Typerend aan het lied is het onregelmatige metrum (een 11/16-maat, met een lange tel er middenin). Het muzikale idee is eenvoudig, maar door de opvallende ritmiek en de afwijkende harmonieën blijft het interessant. Als laatste van het programma, zoals eerder vermeld, een stuk van Dobri Hristov. Ook dit lied staat in een onregelmatige 7/16-maat waarbij het er snel aan toegaat.

Een speciaal dankwoord willen we ten slotte geven aan Svetla Anastasova, dirigente van ensemble Chubritsa, voor haar adviezen en de verhelderende workshop die ze voor ons heeft verzorgd waarin we in taal en muziekkuitvoering werden meegenomen.

Veel luisterplezier!



Michel Duijves - Klarinet

Behalve als klarinettist en basklarinettist is Michel Duijves actief als pianist en saxofonist en bespeelt hij de *tin whistle*. Michel Duijves is actief in een aantal bands die zich met name toeleggen op de beoefening van volksmuziek. In *Maalstream* speelt hij akoestische muziek die geïnspireerd is op de Ierse, Engelse en Nederlandse folk. In *Mind the Midgie* maakt hij deel uit van een kwintet dat zich toelegt op de meer traditionele Ierse volksmuziek. Met zanger Gilad Nezer brengt hij in de *Jewish Musicband* een uitgebreid repertoire op het gebied van Joodse muziek en klezmer. Voor dat laatste genre verzorgt hij uiteenlopende workshops. Als docent is hij actief in het Muziekpakhuis in Amsterdam alwaar hij vooral saxofoonles geeft.

Joost van Son - Accordeon

Al tijdens zijn studie aan het Sweelinck Conservatorium (piano) en de Universiteit van Amsterdam (rechten) speelde Joost van Son accordeon in de Braziliaanse band *Que Pasa* en het Roemeense orkest *Mioritza*. Zijn liefde voor de accordeon bepaalde zijn verdere muzikale loopbaan. Zo richtte hij in de jaren '80 met violiste Els Dekker en bassist Eric Hennes het ensemble *La Strada* op dat nog altijd actief is op de Nederlandse podia. Joost van Son doet aan veel muzikale projecten mee. Zijn uitgebreide muzikale activiteiten combineert hij met een lespraktijk, onder meer in het Muziekpakhuis in Amsterdam. Momenteel is hij actief in de orkesten *En Route*, *Benonies* en *Odessa*.

Coro Encanto

Coro Encanto is een gemengd koor dat zich voornamelijk richt op de uitvoering van Hispano-Amerikaanse en Spaanse muziek, maar het schuwt uitstapjes naar andere taalgebieden niet. Het repertoire varieert van gearrangeerde traditionele volksliederen en oude muziek tot

hedendaagse en klassieke composities. Soms werkt het koor ook met theatrale elementen zoals in de uitvoering van 'Festino' (2013) en 'L'Anfiparnasso' van Orazio Vecchio, een tijdgenoot van Monteverdi (juni 2018). Het koor zingt meerstemmig en veelal a capella

Coro Encanto is in 1988 opgericht door de Argentijn Rubén Chapp. Tussen 1994 en 2000 stond het onder leiding van Jan Joost van Elburg en daarna Adrián Rodríguez van der Spoel en Enrique López-Cortón. Sinds 2007 is Felix van den Hombergh de dirigent van Coro Encanto.

Felix van den Hombergh

Dirigent Felix van den Hombergh groeide op met musiceren; viool, piano en zingen in het koor van de kathedraal van Haarlem. Op het conservatorium van Den Haag studeerde hij fagot bij Johan Steinman en in Rotterdam koördirectie bij Barend Schuurman.

Zijn huidige directiewerkzaamheden omvatten, naast Coro Encanto, het kamerkoor Douce Memoire in Haarlem, de Amsterdamse Cantorij, het door hemzelf opgerichte Haarlemse Projectkoor 023 en het koor FeniX in Amsterdam. Verder dirigeert hij op projectbasis diverse gezelschappen. Als zanger is hij actief in het ensemble QYtet dat zich vooral richt op oude muziek en traditionele polyfonie.

Het repertoire van Felix van den Hombergh strekt zich uit van de vroege renaissance tot hedendaagse composities en van de grote bekende werken – zoals de passies van Bach; de 'Maria Vespers' van Monteverdi; het 'Requiem' van Mozart en de 'Psalmensymfonie' van Strawinsky – tot de minder gangbare. Hij heeft daarbij grote interesse voor repertoire uit landen als Georgië, Armenië en de Baltische staten. Naast zijn werk als dirigent componeert hij koormuziek, zoals 'Algoritmos', 'Then shall you truly dance' en 'Miserere Mei'.

Met zijn koren maakt hij concertreizen, zoals met Coro Encanto in Frankrijk (zomer 2015); Projectkoor 023 in Georgië (2010) en Douce Memoire in Italië (2012).

Samenstelling Coro Encanto

Sopranen: Linda Lopes Cardozo, Marianne Strootmann, Irma Roose,
Jos den Dikken, Fleur Hoogendijk, Annick Ledebt
Alten: Ria Zondervan, Jessika van Kammen, Renie van der
Putte, Annemiek van der Hoorn, Jeanine van Leersum,
Cecile de Bakker
Tenoren: Jens Ramdor, Robert-Jan Both, Rob Westerik, Her
Grimbergen
Bassen: Dolf Bruinsma, Erwin van den Nieuwendijk, Menko
Vlieger

**DE LEKKERSTE PANNENKOEKEN
VAN AMSTERDAM EN OMSTREKEN!**

WWW.IJSLAND-IJS.NL

MAASSTRAAT 63

020-7372401

IJSLAND

Blagoslovi dushe moya (Psalm 103) - DOBRI HRISTOV

Благослови душе моя Господа.

Благословен еси, Господи.

Господи, Боже мой, возвеличился еси зело.

Благословен еси, Господи. Вся

премудростию сотворил еси.

Слава Ти Господи, сотворившему

вся.

Blagoslovi dushe moya Gospoda.

Blagosloven esi, Gospodi.

Gospodi, Bozhe moy, vozvelichilsa esi zelo.

Blagosloven esi, Gospodi. Vsya

premudostiyu sotvoril esi.

Slava Ti Gospodi, sotvorilshemu vsya.

Zegen, mijn ziel, de Heer.

Gezegend bent U, Heer.

Heer, mijn God, zeer verheven bent U.

Gezegend bent U, Heer. Al het mooie heeft U gemaakt.

Eer aan U, want U hebt alles geschapen.

Hvalite Gospoda s nebes (Psalm 148) - ATANAS BADEV

Хвалите Господа с небес, хвалите

Его в вышних. Аллилуия

Hvalite Gospoda s nebes, hvalite Ego v

vishnih. Alliluiya.

Loof de Heer in de hemel, loof Hem in den hoge. Hallelujah!

Gospodi uslishi (Psalm 102) - GEORGI POPOV

Господи, услыши молитву мою, и

воплъ мой к Тебе да приидет.

молитву мою услыши Господи,

услыши мя.

Gospodi uslishi molitvu moyu

i voply moy k'Tebe da priidet

molitvu moyu uslishi Gospodi, uslishi

mya

Heer hoor mijn gebed

en laat mijn weklacht tot U komen

mijn gebed

Hoor het Heer, Hoor mij aan

Tatăl nostru - DAN VOICULESCU

Tatăl nostru care ești în ceruri!
Sfintească-se numele Tău; vie
Împărăția Ta; făcăse voia Ta, precum
în cer așa și pe pământ.

Pâinea noastră cea de toate zilele
dăne-o nouă astăzi și ne iartă nouă
greșelile noastre, precum și noi
iertăm greșiților noștri și nu ne duce
pe noi în ispită, ci ne mân tu ieș te de
cel rău.

Căci a Ta este împărăția și puterea și
mă ri cea în ve cii ve ci lor. Amin.

*Onze Vader, die in de hemel zijt, Uw naam
worde geheiligd, Uw rijk kome, Uw wil
geschiede op aarde zoals in de hemel.*

*Geef ons heden ons dagelijks brood en vergeef
ons onze schulden,
zoals ook wij vergeven aan onze
schuldenaren, en breng ons niet in beproeving
maar verlos ons van het kwade.*

*Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid, tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen*

Mărturisîți-vă Domnului, că e bun (Psalm 135) - IOAN CHIRESCU

Mărturisîți-vă Domnului că e bun,
aliluia, că în veac e mila Lui, aliluia.

Mărturisîți-vă Dumnezeuul ceresc,
aliluia, că în veac este mila Lui,
aliluia.

Celui ce a făcut cerurile cu înțelegere,
aliluia,
că în veac este mila Lui, aliluia.

Celui ce a despărțit pământul peste
ape, aliluia, că în veac este mila Lui,
aliluia.

*O, dank de Heer; want hij is goed, halleluja,
want zijn genade duurt tot in de eeuwigheid,
halleluja.*

*O, dank de God des hemels, halleluja, want
zijn barmhartigheid duurt tot in de
eeuwigheid, halleluja.*

*Hij die door wijsheid de hemel heeft gemaakt,
halleluja,
want zijn barmhartigheid duurt tot in de
eeuwigheid, halleluja.*

*Hij die de aarde boven de wateren uitstrekke,
halleluja, want zijn genade duurt tot in de
eeuwigheid, halleluja.*

Soarele, spre stăpânirea zilei, aliluia,
că în veac este mila Lui, aliluia.

*De zon maakte Hij om overdag te heersen,
halleluja, want zijn genade duurt tot in de
eeuwigheid, halleluja.*

Luna și stelele spre stăpânirea nopții,
aliluia,
că în veac este mila Lui, aliluia.

*De maan en de sterren om 's nachts te
heersen, halleluja,
want zijn genade duurt tot in de eeuwigheid,
halleluja.*

Și ne-a izbăvit pe noi de vrăjmașii
noștri, aliluia, că în veac este mila
Lui, aliluia.

*En heeft ons verlost van onze vijanden,
halleluja, want zijn genade duurt tot in de
eeuwigheid, halleluja.*

Mărturisțiți-vă Dumnezeul ceresc,
aliluia, că în veac este mila Lui,
aliluia.

*O, dank de God des hemels, halleluja, want
zijn barmhartigheid duurt tot in de
eeuwigheid, halleluja.*

Alliluia.

Halleluja

Bătrânit-am - ANDREI PETRACHE

Bătrânit-am mândra eu mă,
Străjunind ocolu' tău.
Of of, măi.

*Ik ben oud en moe geworden, mijn lief
Terwijl ik op je huis heb gepast.
Ach, ach, oef.*

Suită corală din țara Oașului - DARIU POP

I
Dub du-ru-bu-du-bu-dub
Hai! Cine-mi vrea mie vreun rău
Curgă-i sângele părău
Raiul tău, măi Văsălie
Io-s fecior de omenie
Hai! Cât am fost tânăr cocon
Vrut-am să fiu și eu domn
Mi-i mai bine c-am rămas
Nu-mi dă nime' peste nas.

I
Dub du-ru-bu-du-bu-dub
Solo-tenor: Hé! Aan iedereen die mij kwaad
wenst
Moge hun bloed vloeien als een rivier!
Moge de hemel op je neerdalen (je hebt geluk),
lieve Vasile
Ik ben een eervolle jongeman
Hoi! Toen ik een jonge knaap was
Ik wilde edelman worden.
Ik ben beter af als een simpele jongen

Cât îi Țara Oșănească
Nu-i boier să-mi poruncească
Că-I boier ori că-i ciocoi
N-are ce căuta-ntre noi, măi.

Io-s fecior din Gherța mică
N-am moșie, n-am nimică
Am io mânuri vârtoșele
Pot lucra bine cu ele.

II
Foaie verde foi de scai
Inimă de putregai
N-am cuțit ca să te tai
Să văd ce durere ai
Păsărica din ogor
Mândruluț colomnitor
N-am pe nimenea cu dor
Să mă-ntrebe de ce mor
Dui dui dui dui

III
Ța, ța, ța, ța, ța para gurița ta
Țurai, țurai cetera

Dilili și dalala
Așa zice mândra mea
Până gat cu secera.
Țurai, țurai măi Vășii
Zi-i din ceteră, măi, zi-i
Tu coasa, eu secera
Dilili și dalala
Oșănia nu mi-o lăs
De m-or ținea cu ovăs

Aangezien niemand mij nu voor de gek houdt.

*In het hele Oaș-district
Er is geen bojaar om mijn meester te zijn.
Er is geen landeigenaar of uitbouter
Die tussen ons in kan komen te staan.*

*Ik ben een jongen uit Gherța mică
Ik bezit geen land, ik heb niets van mezelf
Maar in plaats daarvan heb ik twee sterke
handen
Dat helpt me om alles wat ik doe goed te doen.*

II
*Groen blad, blad van de distel
Rot, misplaatst hart
Ik heb geen mes om je open te snijden
Om de oorzaak van je pijn te zien
Net zoals de vogel alleen zingt, in het veld
Heb ik niemand die om mij geeft,
Of om aan te vragen waarom ik doodga
Dui dui dui dui*

III
*Ța, ța, ța, ța, ța para gurița ta (je lieve
mondje)
Țurai, țurai cetera (de vedel)*

*Dilili en dalala
Mijn jonge liefde zingt dit prachtige lied
Tot ik klaar ben met oogsten.
Țurai, țurai măi Vășii (beste Vasile)
Ga je gang en speel vedel
Jij gaat maaïen (hooien) en ik zal oogsten
Dilili en dalala
Ik zal mijn afkomst uit de provincie Oaș niet
loslaten
Zelfs als ze me laten verhongeren*

Fa-m-aș domn de m-aș putea
Aș mânca și tot aș bea

Și așa zice a mea Irincă
Doar oșanul poartă chică
Și-i stă bine în opincă
Dilili și dalala
Așa zice mândra mea
Tu coasa, eu secera
Așa zice, măi!

*Ik wou dat ik een edelman was:
Ik zou de hele dag eten en drinken.*

*Mijn Irina heeft een gezegde:
Alleen een man uit Oas draagt zijn haar lang
En hij is erg knap op zijn boerensandalen
Dilili en dalala
Mijn geliefde zingt een mooi liedje
Jij maait en ik oogst
En ze zingt, hé!*

Sârba-n caruță - GEORGHE DANGA

Hai, sârba, hai, sârba,
În caruță s-o jucăm flăcăi, cu toții,
Hai, sârba, hai, sârba,
S-o jucăm cu toții, măi, flăcăi !

Refren :

Așa și iar așa
Salt-o și n-o lăsa,
Opinca bate-o de pământ,
Să știe cine-o vrea
Că-i joc în țara mea,
Tra, la, la, la, la, la, la, la.

*Kom op, sârba (dans van Servische
oorsprong)
Laten we allemaal dansen in de karren.
Kom op, sârba,
Laten we allemaal dansen, jongens!*

Refrein:

*Deze kant en dan die kant
Spring en houd niet op,
Laat je sandalen de grond raken,
Zodat iedereen weet,
Dat er in mijn land gedanst wordt.
Tralalalalalala.*

Hai sârba, hai, sârba, s-o jucăm flăcăi
!

Laten we allemaal dansen, jongens!

Mă luai luai - TUDOR JARDA

Mă luai, luaiu, Joi de dimineață
Sus pe la fânată, Cu rochia creață,
Sus pe lângă rău, Sus pe lângă rău,
Cu secera-n brâu, la holda de grâu

*Ik ging, ik ging op een donderdagochtend
Naar de weiden en ik droeg mijn golvende
jurk,
Ik liep langs de rivier, langs de rivier omhoog,*

Mă plecai, plecai, Mănuncheș să-mi
tai

Să-mi gat cununa, Ca să pot pleca

Și-mi aflai, aflai, Da eu ce-mi aflai
O floare din raiu, Crescută pe plai
De jos o luai, de jos o luai,
De colb o suflai, Și-n sân o bagai
Florea bucinară, Munții tremurără
Cine-o auziră

Ciobănaș din munte, Cu oile multe
Da mână mă prinsă, La maica mă
dusă.

Mă luai, luai, joi de dimineață,
Cu secera-n brâu, la holda de grâu.

*Naar het korenveld, met mijn sikkel in de
hand.*

*Ik boog mij, boog mij voorover om een bosje
aren af te snijden
Om voor mijzelf een krans te kunnen maken,
zodat ik deze aarde kan verlaten.*

*En ik vond, ik vond, wat vond ik?
De bloem uit de hemel, die groeide in het veld.
Ik pakte de bloem op, pakte hem op,
Blies het stof eraf en stak hem op mijn borst,
De bloem riep luid en de bergen trilden.
Maar wie kon dat horen?*

*Een bergherder met een grote kudde schapen
Nam mij bij de hand en bracht me naar mijn
moeder.*

*Zo ging ik, ging ik op een donderdagochtend,
Naar het korenveld, met mijn sikkel in de
hand.*

Mare hibă-i la Jibău - DARIU POP

Mare hibă-i la Jibau, dîba,
C'o murit solgăbirău*, vîrsa,
Las' să moară că nu'i bai dîba
C'o mancat destul mălai, vîrsa!

Noi robeam el se' ngrăsa, dîba,
Noi scrasneam și el radea, vîrsa,
Noi eram truditii la plug, dîba,
El se lăfăia'n belsug, vîrsa!

Mare hibă'i la Zălau, dîba,
Fetele nu se mai lau, vîrsa,
Nu stiu, au sopen sau n'au, dîba,
Dar cu ruminele dau, vîrsa!

*Ach, wat erg, in Jibau, dîba
Is de landeigenaar gestorven, vîrsa.
Laat hem lekker sterven we geven er niets om,
dîba
Want hij heeft genoeg maïs gegeten, vîrsa!*

*Wij werden afgemat, hij vetgemest, dîba,
Wij zwoegden en hij rolde over de vloer van
het lachten, vîrsa.
Wij werkten hard met de ploeg, dîba,
En hij liet zich alles aanleunen, vîrsa!*

*Ach wat erg nu in Zălau, dîba,
De meisjes trouwen niet meer, vîrsa,
Ik weet niet of ze zeep hebben, dîba,
Maar rouge gebruiken ze wel, vîrsa!*

Mare hibă-i la Jibau,
C'o murit solgăbirău,

*Ach, wat erg, in Jibau
Is de landeigenaar gestorven.*

Las' să moară că nu'i bai,
C'o mancat destul mălai,
Dirza, vîrsa!

*Laat hem lekker sterven we geven er niets om,
Want hij heeft genoeg maïs gegeten!*

Solgabirau: *een magistraat, vanuit het keizerrijk, vaak een (minder geliefde) Hongaar*

Sârba pe loc - GEORGHE DANGA

Românului îi place jocul mândru plin
de foc
El vrea cu toți să joace
Sârba, sârba tot pe loc

*De Roemeen houdt van een vurige dans
Hij wil met iedereen dansen
Sârba, sârba op de plaats!*

Bate tare scutură din zurgălăi
Și mai tare c-așa-i jocul pe la noi, pe
loc pe loc.

*Sla er hard op en schud de schellen (aan de
tamboerijn)
Harder nog, want zo dansen wij hier, op de
plaats, op de plaats!*

Sârba tot pe loc
Tot pe loc pe loc

*Nog eens op de plaats
Op de plaats,*

Rând pe rând piciorul bate
Tot pe loc, pe loc, pe loc
Uite stângul, uite dreptul
Tot pe loc, pe loc, pe loc

*Een voor een, stampen de voeten,
Nog eens op de plaats, op de plaats,
Naar links en naar rechts,
Nog eens op de plaats, op de plaats!*

Hei, hop, pe loc, pe loc
Și iar pe loc, pe loc,
Joc, joc pe loc, pe loc
Strânge-n spete cot la cot.
Hai, flacăi să n'o la sam
Tot pe loc, pe loc,
A sta-i sârba ce-o jucam,
Tot pe loc, pe loc.

*Hé hop, op de plaats.
En nog eens op de plaats.
Dans en speel op de plaats,
En neem elkaar in de elleboog.
Kom op jongens, niet opgeven,
Nog eens op de plaats, op de plaats,
Dit is de echte sârba die we dansen.
Nog eens op de plaats, op de plaats.*

Brala moma - STEFAN MUTAFCHIEV

Брала мома ружа цвете във
градинкана
Кайно брала тъй заспала покрай
цветено

Отде иде лудо младо и й думаше
Стани, стани, малка моме, стани,
стига спа.

Стани, стани, малка моме, стани,
стига спа.
Че ти цвете увехнало и ще изсохне.

Любето ти са главило и ще са жени
Нек са глави, нек са жени от мен
просто му

Brala moma ruzha tsvete v gradinkana
Kayno brala, tay zaspala pokray tsvetenno

Otde ide ludo mlado I hi dumashe:
Stani, stani, malka mome, stani, stiga spa!

Stani, stani, Malka mome, stani, stiga spa!
Che ti tsvete uvehnalo I shte izsohne

Lyubeto tisa glavilo I shte sa zheni.
Nek na glavi nek sa zheni, ot men prosto
mu.

*Zij was een stokroos aan het plukken in de tuin.
En zo is zij in slaap gevallen naast de ene bloem.
Toen kwam er een stoere jongen en zei tegen haar
Toe nou, sta op, jonge meid, sta op, val niet in slaap*

*Toe nou, sta op, jonge meid, sta op, val niet in slaap
Jou bloem is aan het verwelken en zal uitdrogen
Jouw liefste is verloofd in hij gaat met een andere trouwen
Laat hem trouwen, ik vergeef hem.*

Oy, mori, kavale - FELIX VAN DEN HOMBERGH (ARR.)

Ой, мори, кавале
Ой, мори, що ми се вико дочеу
Гукай ми, думай, голубе
У горна, долна махала
У поповата мяна.
Гукай ми, гукай, голубе
У поповата мяна.

Oy, mori kavale.
Oy, mori, shto mis e viko dochue,
gukay mi, dumay, golube.
U gorna, dolna mahala
U popovata meyana.
Gukay mi, gukay, golube
U popovata meyana.

Кавале, мори.

Ой, мори, дали се коне водея

Или се моми краднея?

Нито се коне водея,

Нело са мома краднея.

Гукай ми, думай, голубе,

Нело са мома краднея.

Кавале, мори

Kavale mori.

Oy mori dali se kone vodeya

Ili se momi kradneya?

Nito se kone vodeya,

Nelo sa moma kradneya.

Gukay mi, dumay, golube,

Nelo sa moma kradneya.

Kavale, mori.

Oh, mijn kaval (herdersfluit)!

Oh, jij, wat heb ik in de verte gehoord,

Koer tegen me, praat tegen me, duif

In de dalen, in de bergen,

In de herberg van de priester.

Koer voor mij, koer voor mij, duif

In de herberg van de priester.

O mijn kaval!

Zijn iemands paarden gestolen

Of zijn er maagden geschaakt?

Nee niemand stal paarden

Noch schaakte iemand maagden.

Koer tegen me, praat tegen me, duif

Niemand schaakte maagden.

O mijn kaval!

Polegnala e Tudora - PHILIP KOUTEV

Полегнала е Тудора, мома Тудоро,
Тудоро,

под дърво, под маслиново, мома....

Повея ветрец горнинец, мома...,

откърши клонка маслина, мома...,

че си Тудора събуди, мома

А тя му се люто сърди, мома ...,

'Ветре ле, ненавейнико, мома ...,

сега ли найде да вееш! мома

Сладка си съня сънувах, мома ...,

Polegnala e Tudora, moma Tudoro,
Tudoro,

pod dърvo, pod maslinovo, moma ...

Poveja vetrec gorinnec, moma ...

otkърshi klonka maslina, moma ...

че si Tudora sъbudi, moma ...

A tja mu se ljuto sърdi, moma ...

'Vetre le, nenavejniko, moma ...

sega li najde da veeш! moma ...

'Sladka si sъnya sъnuvah, moma ...

че ми дошло първо либе, мома ... , че mi došlo първо libe, moma ...
и донесло пѣстра китка, мома i doneslo пѣстра kitka, moma ...
а на китка златен прѣстен! мома ... a na kitka zlaten прѣстен! мома ..

*Tudora is in slaap gevallen, meisje Tudora, Tudora.
Ze ligt onder een boom, een olijfboom, meisje...
De bergbries waait zachtjes
en breekt een takje van de olijfboom.
Tudora wordt bruusk wakker.
Ze is erg boos op de bries.
'Verdraaide bries, stop daarmee,
Waarom waai je net nu?
Ik had een zoete droom
En droomde dat mijn eerste liefde kwam,
en bracht me een klein kleurrijk boeket.
en er zat een gouden ring aan.', meisje Tudora*

Prehvrâkna ptichka - MARIA KOUTEVA

Прехврѣкна птичка през равни
двори
през равни двори над бял
трендафил.
Леко похврѣкна тихом повика:
- Я излез излез млада невясто
радост ти нося, радоста голяма.

Златни са ниви редум класили
вакли овчици все са близнили.

Прехврѣкна птичка през равни
двори
през равни двори над бял
трендафил.
Леко похврѣкна тихом повика:
- Я излез излез млада невесто.

Prehvrâkna ptichka prez ravni dvori
Prez ravni dvori, nad bjâl trendafil
Leko podhvrâkna, tiho povika
Ja izlez, izlez mlada nevjasto
Radost ti nosja, radost golyama

Ravni sa nivi, vredom klasili
Vakli ovčitsi, vse sa bliznili

Zlatni pčelitsi, vse sa roili
Vred sa dečitisa, živi ta zdravi
Prehvrâkna ptichka prez ravni dvori
Radost donese, radost golyama

*Een vogeltje vloog door de tuinen
Door de tuinen, over de witte rozen
Lichtjes vloog het vogeltje over, zachtjes riep het vogeltje
kom naar buiten, jonge bruid
Ik breng je vreugde, grote vreugde*

*De velden zijn vlak, en vol met graan
De schapjes met zwarte hoofden hebben allemaal tweelingen gekregen
De gouden bijtjes hebben nieuwe volken gevormd
De kinderen zijn in orde, levend en gezond
Een vogeltje vloog door de tuinen
En bracht vreugde, grote vreugde.*

Mari mome - DOBRI HRISTOV (ARR.)

Ръченица – Râchenitsa: dans in 7/8-maat, de naam komt van het woord ruchenik (sjaal of doek), waar vaak mee wordt gezwaaid bij deze dans.

И-ха-ха,	I-ha-ha! I-ha-ha!
Мари моме църноока,	Mari mome tsârnooka,
не лажи ми мори сина хайде де.	ne lazha mi, more sina hayde de!
Хайде дебре де!	Hayde de, de bre de, de bre de!
Искина си свилен пояс стега ек и половина.	Iskina si svilen poyas stega ek i polovina, hayde de, de bre de!
Кой ти майко сина лаже, ни я него, ни он мене.	Koy ti mayko, sina lazhe, ni ya nego, ni on mene I-ha-ha, i-ha-ha!
Лажат ми го църни очи, лажат ми го син мерджани, хайде майко, хайде де!	Lazhat mi go tsârni ochi, lazhat mi go sin merdzhani, hayde, mayko, hayde, de!
Ихаха!	I-ha-ha, i-ha-ha, i-ha-ha!

*Hé, hé, hé
Meisje met de zwarte ogen,
Lieg niet tegen mijn zoon.
Hé
En hij trok zo hard aan zijn sjerp, dat die scheurde,
Hij scheurde in tweeën.
Moeder, wie liegt tegen je zoon?
Ik niet en hij ook niet.
Het zijn mijn zwarte ogen die tegen hem liegen.
En mijn blauwe kralen,
Hé moeder!*

ZR

Your Team | Our Care

**ZEELAND
RETREATS**

¡Balkan!

Coro Encanto o.l.v. Felix van den Hombergh

m.m.v.: **Michel Duijves** - Klarinet
Joost van Son - Accordeon

Ontwerp poster & flyer: Irma Roose

Vertalingen: Felix van den Hombergh, Anke ter Hoeve,
Eliza Spiridon, Brian Busila (Roemeens),
Leenke de Lege, Dimo Diakov (Bulgaars)

Kleding: Fleur Hoogendijk, Marianne Strootmann

Geluidsopname: Eric Bleijs

Eindredactie: Her Grimbergen

Lay-out: Cecile de Bakker

Dit concert kwam tot
stand met steun van:

AF amsterdams
AK fonds voor de
kunst

Zullen wij VRIENDEN worden?

Vindt u Coro Encanto een waardevol koor dat niet mag verdwijnen? Steun ons dan als VRIEND. U helpt ons daarmee om mooie muziek te blijven maken en als vriend heeft u recht op een vrijkaartje per concertreeks.

U kunt u uw jaarbijdrage (EUR 50,-, meer mag natuurlijk ook!) storten op IBAN: NL53 INGB 000 6188927 t.n.v. Stichting Coro del Mundo te Amsterdam, en vermeld daarbij duidelijk uw naam en adresgegevens.

Voor meer informatie kijk op coroencanto.nl

DRIEKANT[®]

drs. Her Grimbergen
06-53 899 680
info@driekantadvies.nl
www.driekantadvies.nl

“Meer dan twee kanten”

Voor Driekant een verbeelding van de uitdaging om het onmogelijke mogelijk te maken.

Driekant biedt diensten op het gebied van training, coaching, advies, teambuilding en events.

Volgende concerten

De volgende concerten van **Coro Encanto** zijn op:

16 & 17 december 2023: **Amor Antiqua**

Muziek op teksten van Griekse en Romeinse dichters over Liefde. Delen uit Catulli Carmina van Orff, Sapphoteksten door Pizzetti, Rorem en anderen.

15 & 16 juni 2024: **Patarag**

Armeense liturgie.

We hebben nog ruimte voor enthousiaste tenoren en bassen!

Ben jij tenor of bas? Overweeg dan om bij **Coro Encanto** te komen zingen!

Kom gerust een repetitie bijwonen (op donderdagavond) om de sfeer te proeven. Neem vooraf even contact met ons op via: info@coroencanto.nl / www.coroencanto.nl.

Ben je zelf niet op zoek naar een koor, maar ken je iemand die dat wel is, attendeer hem of haar dan graag op Coro Encanto.